

誤讀的盲點

劉殿爵

一般錯讀字音，情況有兩種。一種是這個字不止一個音，而讀音是按意義用法不同來區別的。讀者在這上面分別不清楚，應該讀一個音時誤讀了另一個音。例如「載」字作「乘載」解讀 dzoi³（再），作「年」解讀 dzoi²（宰）。現在常常聽見人說「滿載而歸」，把「載」字唸成 dzoi²。另外一種錯讀比較簡單，就是不識字把字音唸錯。例如「爍」字是唸 soek⁸（削）的，很多人卻把它唸成 lik⁷（歷）。

上述兩種錯讀，都不難理解。但另外有一種錯讀往往令人感到詫異。這就是一個字的字音大家不是不知道，但作為某些詞組的成分時卻往往被誤讀。現在舉出一些常見的例子。

「緩」字讀 wun⁶（換），這是大家都知道的。因為「和緩」沒有人不知道是唸 wo⁴ wun⁶的。作為其他的詞組的成分時，「緩」卻往往被誤唸成 wun⁴（桓）。例如「緩慢」「舒緩」。

「愉」字讀 jy⁴（余）也是大家都知道的，因為「愉園」是沒有人會唸錯的。但「愉快」則大多數人都誤讀為「jy⁶（遇）快」。

近來常常聽人說「重蹈 tou¹（叨）覆轍」，但「蹈」字只有 dou⁶（道）音。例如「舞蹈」大家都唸 mou⁵ dou⁶，不會誤唸 mou⁵ tou¹（叨），

「赴湯蹈火」也唸 fu⁶ toŋ¹ dou⁶（道）fo²，不會唸成 fu⁶ toŋ¹ tou¹（叨）fo²。其實「蹈火」和「蹈覆轍」語法結構一樣，既然知道「蹈火」的「蹈」唸 dou⁶（道），為甚麼「蹈覆轍」的「蹈」卻會唸成 tou¹（叨）呢？

以上的例子我們還是可以追尋致誤之由的。這些字的構造都包括一個聲符在內，而同一聲符的字讀音往往不同。

「緩」的聲符是「爰」，從「爰」得聲的「援」就讀 wun⁴（桓）。把「緩」讀為 wun⁴（桓），只不過是誤以為「緩」與「援」同音。「愉」的聲符是「俞」，而從「俞」得聲的字，讀 jy⁴的固然不少，常見的有「愉」「渝」「瑜」「諭」「逾」等，但讀 jy⁶（遇）的也不少，常見的有「噓」「愈」「癒」「諭」。誤讀「愉」為 jy⁶（遇）不過是誤把「愉」字歸入 jy⁶（遇）類而已。「蹈」字的聲符是「昏」。①從「昏」得聲的字，唸 dou⁶（道）的只有「蹈」「稻」，唸 tou¹（叨）的卻有「滔」「慆」「稻」「韜」，所以誤以為「蹈」也讀 tou¹（叨）是不足為怪的。

近年來有一個誤讀的例子值得討論，就是把「智慧」的「慧」唸成 wei³（畏）。這個讀音流行得很廣。佛教中人有這樣唸的，基督教中人也有這樣唸的。這個錯誤的音是毫無根據的。說它是錯誤，因為我們可以從「六祖慧能」「慧根」「慧眼識英雄」中「慧」字的讀音看出來，這些例子從來沒有人會唸成 wei³（畏）的。這誤讀奇怪的地方是因為「慧」字的聲符是「彗」，而常見的從「彗」得聲的字沒有讀 wei³（畏）的，所以 wei³（畏）音不

可能是從錯誤的類推而來。「慧」讀 wei³（畏）音純粹是誤讀，甚麼根據也沒有。它的正音是唸陽去，即 wei⁶，同「惠」。幸而「慧」誤讀 wei³（畏）音目前只限於「智慧」一詞，但如果我們不加以警惕，不難想像有一天誤讀會蔓延到其他「慧」字的詞組。

① 「昏」字《廣韻》羊朱、以周、以沼三切，聲母是喻四，按喻四古歸定的說法，昏在上古屬幽部定母，與道字是雙聲疊韻。

「託」與「托」

陳雄根

在「請託」、「寄託」、「託付」、「託賴」等詞中，「託」字也有人寫作「托」。表面看來，「託」、「托」字義似乎無別，但是追源溯始，二字的意義畢竟是有異的。

先說「託」字。《說文·言部》：「託、寄也。」《說文·人部》另外收了「侂」字，音義並同①。《論語·泰伯篇》：「可以託六尺之孤。」《玉篇·人部》引《論語》則作「可以侂六尺之孤。」這是「託」、「侂」古通用之例②。清人臧琳據《玉篇》所引，認為《論語》舊是「侂」字，今從「言」，是通借字，並指出從「言」的是「以言託寄之」，從「人」的是「以人侂寄之」③。但是在漢以後的古籍中，不論是「以言託寄」還是「以人侂寄」，通寫作「託」，如：

(1) 《文選》陸機《文賦》：「或託言於短韻，對窮跡而孤

興。」

(2) 《三國志·蜀·先主傳》：「先主病篤，託孤於丞相[諸葛]亮。」

例(1)「託言」，例(2)「託孤」，均寫作「託」，不作「侂」。至於「託」訓為「寄」，所寄的也不限於「言」和「人」，也有「託事」、「託食」、「託寓」等用法④。另外，「託」字也有「依附」、「以事干求」、「假借」等義，大概是由「寄」義引申而來⑤。

至於「托」字，不見於《說文》，可能較「託」字後出。《玉篇·手部》訓「托」為「推」，《集韻·鐸韻》進一步訓「托」為「手推物」，或作「拓」、「搽」。此外，「托」也有用手承物之義，如韓偓《玉山樵人集·香奩集·詠手》詩：「悵望昔逢襄繡幔，依稀曾見托金車。」「托」也訓作承托物品的東西，如茶托子⑥、花托兒等。「托」也有陪襯之義，如「烘雲托月」即是。不過，由於「託」、「托」讀音相同⑦，故古書二字間或相通，如：

(1) 《三國演義》第七十回：「雖然如此，未可託大，可使魏延助之。」

(2) 《一百二十回的水滸》第三十一回：「張青又分付道：『二哥於路上小心在意，凡事不可托大。』」

「託大」是因驕傲而疏忽大意的意思，也作「托大」。又如：

(1) 《三國志·吳·周瑜傳》：「[曹]操雖託名漢相，其實漢賊也。」